

他將永遠活在每個人心中

He Will Live On in Every Person's Heart

施麗月 2008年9月14日 講於華嚴精舍
A TALK BY ALICE CHIANG ON SEPTEMBER 14, 2008

猷法師希望我能將這五個月來，自從江醫師生病之後的經過及心路歷程和大家結法緣。

生命是這麼樣的無常！幾個月前，江醫師的醫療工作正值巔峰時期。我們那時也剛買了一棟全新的房子，才準備搬進去住；江醫師總算圓了美國夢，有一棟一切按照自己喜好蓋的新房子，房子四周都是樹林。他非常的喜歡，也很興奮。

今年二月底和三月初，我們開始將貴重的物品和重要文件裝箱，從舊家搬到新居。之後，江醫師開始覺得背部有點疼痛。起先以為是搬箱子時扭傷背部，所以沒注意。但是，兩個星期過去了，背痛愈來愈嚴重，開始壓到神經，腳也開始麻了起來。他決定去照MRI（核子共振）以防萬一。

我永遠無法忘記三月二十日那天，是星期四的下午三點。兒子Andy還在放春假，我們一起陪江醫師去照MRI。他照完出來，滿面笑容，我們以為都沒事了。沒想到他說，X光科醫師給他看了

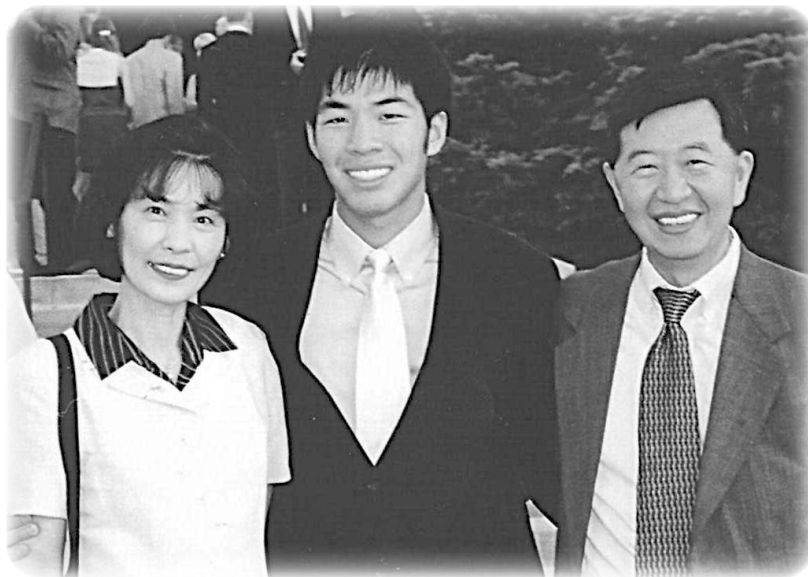
片子，他看到背部的一個脊椎骨長了一個很大的腫瘤。隨後，經由CT Scan（斷層掃描）的結果，確定他得的是肺癌第四期，而且已經轉移到脊椎骨了。這真是晴天霹靂！我一時不知如何是好。心想，他那麼多的病人要怎麼辦？要怎麼為這些病人找適合的醫生？他的診所要怎麼處理？巧合的是，三月二十日的中午，我們才剛和房地產仲介簽約要賣房子。

即使江醫師身體很不舒服，之後的兩天，他又回去診所看診。做了15個胃鏡、直腸鏡，看了20幾個門診病人；依然和病人談笑風生，好像什麼事都沒發生一樣。第三天，他的背已經痛到

Dharma Master Yo asked me to share with you what Dr. Chiang and our family have gone through these past five months.

Life is so very unpredictable! Just a few months ago, Dr. Chiang was at the peak of his medical practice. We were in the process of moving into a brand new house. It was his dream home. It's got everything he ever wanted built in it. The new house was surrounded by woods and lots of trees, which he loved. He was very excited about it. At the end of February and the beginning of March, we began to pack our valuables and important documents into boxes and move from our old house to the new one. His back then began to hurt. We thought he probably just pulled some muscles while lifting boxes and did not take too much notice of it. Well, the back pain got worse for the next two weeks and began to pinch the nerve, causing numbness of the left leg. He decided to get an MRI of the spine to make sure everything was okay.

I will never forget March 20th, Thursday, at 3 p.m. [Our son] Andy was still on his spring break. We all



從左：施麗月，江宗軒及江心周醫生

From left: Alice Chiang, Andy Chiang and Dr. Chiang

無法起床的程度。從此，江醫師就沒能再踏進診所一步。

照顧江醫師，帶他到處作檢查和治療是一項全職的工作，但我也可是他診所的經理。必須替他處理所有病人的轉診，診所的行政和業務的工作；譬如需要替江醫師找一位好醫師來照顧他所有的病人，與藥劑師和其他醫護人員的協調等。除此之外，還要賣房子，搬新家！這些幾乎都是無法完成的任務，我簡直不勝負荷！

身為佛教徒，我自己很清楚，這是江醫師過去生的業障，因為今生他是個大好人，做很多善事，救了很多；也是江醫師和我的共業。這些業障，就像颶風一樣，來勢洶洶，讓我們措手不及！我開始每天在佛前替江醫師求懺悔，從早到晚持大悲咒。佛菩薩和上人一直在加被著我們，因為除了法師無時不刻在關照之外，感覺到心中突然有一股巨大而且不可抗拒的力量和定力，在支撐著我，幫助我克服這些障礙。

江醫師不久就做背部的大手術，又做四次的化療，三十幾次的放射線治療，然而癌細胞還繼續在擴散、在蔓延。很多次嘗試著用我自己的例子告訴他佛法的種種好處，要他念佛；也勸他用食物療法及中藥治療來調養身心，但總是力不從心。因為他除了是醫生之外，還是生化學家和免疫學家；總是要我拿統計數字來證明這些方法確實有效，他才願意配合。

七月中旬，江醫師因為化療的副作用住進醫院，那時他一直不停的吐，無法進食。住院後的第二個星期，全身開始浮腫，聲音也由沙啞到無法說話。醫生

告訴我，他們已經束手無策了。當江醫師知道他只剩下幾個星期時，他出奇的鎮定。

這時我告訴他，「既然醫生說已經沒有救了，現在只有靠佛菩薩來救你了，從現在開始，你要真心地念佛，阿彌陀佛會來接你到極樂世界的。」我又對他說，「極樂世界只有樂，沒有苦，黃金為地，到處都是寶藏。只要念佛念到一心不亂，就可以往生西方淨土。」他答應開始念佛。「只要你念一聲佛，就可以度一個癌細胞；念一萬聲佛，就度了一萬個癌細胞」，他笑了。最後我告訴他，「無論如何，一定要拿出看病和救人的精神來念佛。」

這個時候，他接受法師的建議，決定皈依三寶，並受五戒。七月二十七日的下午，法師及高居士來到醫院的病房。江醫師在兩位法師面前皈依了，並受了五戒。很不可思議地，在三皈依後的第二天，江醫師的浮腫居然完全消失，臉色非常的紅潤。不但可以大聲說話，而且，可以進食而不嘔吐！醫生們除了驚訝之外，也非常不可置信，這給予江醫師很大的信心和鼓勵！從此之後，他已經可以全然放下，非常自在地精進地念佛。

正當江醫師的病情漸趨穩定，正準備接他回家療養時，他突然覺得呼吸困難，心跳加快，而且開始發燒咳嗽。這個時候，我知道時刻快到了。Andy和我遵照法師的指示，開始大聲和江醫師一起念佛。有幾次，我問他，有沒有看到阿彌陀佛來接引，他笑著點頭說「有。」不過在往生前後，我們也曾幾次感受到冤親債主的干擾。等一下，Andy會簡單地描述。

雖然，江醫師算是名副其實的「臨時抱佛腳」，但是，就像《佛說阿彌陀經》提到的，江醫師真是有「善根、福德、因緣」，加上念佛已經念到「一心不亂、心不顛倒」，所以我相信他應該是往生西方極樂世界了。

上人在開示錄中常提到「心誠則靈」，感應道交真是不可思議的。在這段我的人生旅途上最艱困的時期，一直深深感受到佛菩薩和上人的慈悲、智慧，他們用無量光輝普照著我。最後，我想用香讚裏的一句偈來道出我這五個月來的心聲，那就是「誠意方殷，諸佛現全身。」

accompanied Dr. Chiang to have the MRI. As he came out of the test, he was wearing a smile on his face. Andy and I were relieved. But he then went on and told us that the radiologist had shown him the film, and he had seen a large tumor inside one of the vertebrae. Subsequently, a CT Scan confirmed that Dr. Chiang had stage IV lung cancer, which had already spread to the spine. It was so shocking and devastating for me! I didn't know what to do. The first thing that came to my mind was: what's going to happen to all his patients? Who would be willing to cover for Dr. Chiang? And what's going to happen to his medical practice that he cares so very much about? Coincidentally, March 20th was also the day that we had just signed the contract to list our old house for sale.

Even though Dr. Chiang was ailing, he went back to the office over the next two days, performed 15 endoscopies and colonoscopies, and saw 25 patients. He was still laughing and joking with the patients as if nothing had happened. But starting Sunday, three days after he was diagnosed, his

400多人參加江醫生的告別式

Over 400 people attended Dr. Chiang's memorial service.



condition continued deteriorating. He was in so much pain and couldn't get out of bed any more. After that, he was never able to go back to his office ever again.

Taking care of Dr. Chiang and bringing him to various tests/scans and treatment/therapy was already a full time job for me. But being his medical practice manager, I had to handle the transition of the patient care as well as the business and operation of the office, including finding a good physician to cover for Dr. Chiang as well as coordinating with pharmacies and other health care professionals. In addition, I had to deal with selling the old house and eventually moving. To me, it was almost mission impossible! It was a tremendous and overwhelming burden for me.

Being a Buddhist, it is very clear to me that this was karmic retribution appearing right in front of us. We were in this together. These karmic situations came chasing us like a huge hurricane and totally caught us off guard! I know this was the karma from Dr. Chiang's previous life, because in this life he was such a good, kindhearted man who had saved so many people's lives. So, I began to repent to the Buddha on Dr. Chiang's behalf and recite the

Great Compassion Mantra vigorously, incorporating the recitation into my daily activities all day long. I know I was being blessed by Buddhas, Bodhisattvas, and Venerable Master Hua because in addition to the Dharma Masters' caring and support, all of a sudden I felt an enormous and irresistible power and strength in me at all times helping me overcome so many karmic obstacles.

Recently, Dr. Chiang did back surgery to remove the tumor in the vertebrae, four sessions of chemotherapy, and over 30 sessions of radiation treatment, yet the cancer cells continued to grow and to spread! I made many attempts to share the Buddhadharma with him using my own experience as an example. I also urged him to accept some alternative medicine and food therapy for body and mind healing, but I could never totally convince him. Being not only a physician but also biochemist and immunologist himself, Dr. Chiang was very skeptical of my advice.

In mid-July, Dr. Chiang was admitted to the hospital due to side effects from chemotherapy. He couldn't keep any food down and was constantly throwing up. His condition started gradually going downhill. A

week later, his arms and legs were all swollen, and he lost his voice. The oncologist told us that it was about the time to put his hands in his pockets, as there was nothing he could do medically to help Dr. Chiang. When we were told Dr. Chiang only had weeks to live, he was surprisingly very calm. This was when I told him that only Buddhas and Bodhisattvas could save him now. I asked him to begin vigorously reciting Amitabha's name, and explained to him that the land of Ultimate Bliss is covered by gold and surrounded by so many treasures and that there will be no suffering, only enjoyment of every bliss. If he recited Amitabha's name wholeheartedly, he would attain rebirth in the land of Ultimate Bliss. He agreed and began to do so.

I told him that if he recited the Buddha's name one time, he would liberate one cancer cell; if he recited 10,000 times, he'd liberate 10,000 cancer cells. He laughed. I went on and told him to recite with as much diligence as if his patients were very sick, and he needed to save their lives. He listened and acknowledged my words. He also took Dharma Master Yo's advice and agreed to take refuge with the Triple Jewel and receive the Five Precepts.

On July 27th, Dharma Master Yo and Dharma Master Jai along with disciple Kao came to visit Dr. Chiang in the hospital. Dr. Chiang took refuge with Venerable Master Hua and received the five precepts from Dharma Master Yo and Dharma Master Jai. Inconceivably, the very next day, the swelling of his arms and legs diminished! He looked so much healthier with pink cheeks. Not only did he begin to talk out loud but also he was able to start eating and keep the food down without vomiting! The oncologist was so stunned and amazed

and couldn't figure out why. This gave Dr. Chiang so much confidence and encouragement. All of sudden, he was able to totally let go of his worries and be totally at ease. After that, he began reciting Buddha's name even more vigorously.

As we were thinking Dr. Chiang was stable enough to come home, he started to develop difficulty in breathing. His heart was pounding very fast. Coughing and fever complicated the condition. I knew the end was coming. Andy and I followed the Dharma Master's suggestion to recite along with him. A few times when I asked him whether he saw Amitabha

coming, he nodded his head and said, "Yes!" Right before and after Dr. Chiang's passing, we did encounter a few incidences of interference from creditors of Dr. Chiang's previous lives. Andy will briefly describe what happened during and after Dr. Chiang's passing later.

Although Dr. Chiang was seeking help of the Buddha at the very last minutes, he did have good roots, blessings, virtues, and causal connections as described in *The Buddha Speaks of Amitabha Sutra*, and he was reciting Buddha's name so vigorously and wholeheartedly without confusion. Therefore, I believe he will

attain rebirth in Amitabha's land of Ultimate Bliss.

In his Dharma Talks, Venerable Master Hua often spoke of how sincerity brings a response that intertwines with the Way. It is truly an inconceivable phenomenon. I myself have felt and witnessed Buddhas and Bodhisattvas' compassion, wisdom, and boundless light shining on me during this most difficult time of my life. I would like to share a phrase with you which best describes what I went through during the past five months. The phrase is from Incense Praise:

"If our hearts are sincere and earnest, all Buddhas will manifest."

江宗軒 2008年9月14日 講於華嚴精舍
A TALK BY ANDY CHIANG ON SEPTEMBER 14, 2008

我的爸爸在8月16日星期六下午往生。在8月14日星期四那天，我們就知道爸爸已經快走到生命的終點。媽媽和我這幾天來都住在醫院陪爸爸，星期五下午六點左右，我們到殯儀館安排爸爸的后事，隨後就想趕回醫院。這時，媽媽突然接到保安公司的電話，說是我們家的防盜警鈴響了。「沒有人在家，怎麼警鈴六點會突然響起？」媽媽擔心會有宵小闖入，趕緊和我回家看看。幾分鐘後，兩部警車趕到，警察要我們打開車庫的門，結果看到後門是開著的。警察進入房子到處搜查，並沒有發現有人闖入的痕跡。

媽媽和我才安心地趕回醫院陪爸爸，這天晚上，我們一直大聲為爸爸念佛。他一面聽，一面動他的嘴唇，試著和我們一起念，臉上現出非常自在的笑容。這種笑容，是我以前沒有看過的，就好像他看到一種以前從來

沒有看過的境界似的。果然，媽媽問他，「你是不是看到阿彌陀佛來接引了？」他笑著點頭。

第二天，爸爸往生的那天早上，他除了眼睛可以轉動之外，全身已經無法動彈。當我們在為他念佛時，我看到爸爸眼角流出淚水，知道爸爸還聽得到聲音。我那時努力更大聲的念佛，我知道時候已經快到了。

爸爸是星期六下午二點二十二分往生的。在他往生前後的幾分鐘左右，發生了一件很奇怪的事。那就是醫院的護理站和病房間的遙控器的播音機突然響起，而且每隔幾分鐘就自己響起，傳來護士小姐說：「需要幫忙嗎？」詢問的聲音。那時，我有點生氣，就跑到前面櫃檯要他們不要干擾我們念佛。



下午二點半左右，媽媽請護士來把點滴機器的插頭拔掉，從此我們更專心繼續念佛。由衷感謝這麼多居士、佛友前來醫院幫爸爸助念。當爸爸過世時，因為呼吸困難，表情痛苦。但是經過幾個小時大家誠心的助念，爸爸的臉部表情很明顯的轉變成非常慈祥、引人注目的笑容。這絕對是千真萬確的！我除了震驚之外，頓然生起一分敬畏之心。正當八小時的助念快圓滿時，大概十點鐘過後不久，突然間已經拔掉插頭的點滴機器，開始呼叫起來，幾分鐘就連續呼叫，一共好

幾次。

爸爸往生的第二天，我和媽媽談及爸爸臨終時發生的這幾件事，才恍然大悟——原來家裏門突然自動打開，病房的遙控廣播器突然響起，關掉電源的點滴機器突然開始呼叫——爸爸往生前後受到的這些干擾和阻礙，都是爸爸過去生的冤親債主，想盡方法要阻礙我們念佛。

不過，爸爸最後的笑容在告訴我，他已經見到阿彌陀佛。由於各位居士、佛友那麼誠心地助念，感應到阿彌陀佛散發出光來帶領爸爸，引導他走向西方極樂世界。雖然爸爸的眼睛閉上了，但他的內心却打開了。謝謝大家，阿彌陀佛！

My dad passed away on Saturday, August 16th, in the afternoon. Heading into that Thursday, August 14th, we knew that my dad was probably nearing the end of his life, so Mom and I made sure that we were in my dad's hospital room at all times. Around 3 p.m. on Friday, my mom and I had an appointment at the funeral home to discuss the arrangement. But pretty much right as we got back to the hospital from the funeral home around 6 p.m., my mom received a call from our home's security company. They called to tell us that the alarm system had gone off at home and to see if we were okay. Naturally, my mom told them that we hadn't been in the house since 2 p.m.; Therefore, it was really strange that the alarm went off around 6 p.m.; This was the first time our alarm had ever gone off, so my mom was afraid someone had broken into our house. We decided to rush back home to make sure things were okay. We waited for two police cars to show up. When we

opened the garage door, we noticed that the rear door to the house was open. The police went in the house and checked every room and found no trace of anyone breaking in.

When we were confident that our home was fine, my mom and I rushed back to the hospital to be with my dad. That night we were reciting the Amitabha Buddha's name all night long. When dad was listening to us reciting the Buddha's name, he would move his lips trying so hard to recite with us and often breaking into huge smiles. These smiles were different than his usual smiles--as if he were experiencing something he'd never experienced before. And indeed, when my mom asked him, "Did you see the Buddhas and Bodhisattvas?" he nodded to say yes.

The next day, on the morning of the day that my dad passed away, he could not really move anything but his eyes. As we recited the Amitabha Buddha's name to him, I saw tears coming down from his eyes. That's how I knew he could hear me. So I was reciting even louder and more vigorously, because I knew the end was near.

My dad passed away that Saturday afternoon at 2:22 p.m. But just a few minutes before and after dad's passing, something very strange was happening. The intercom speaker kept coming on (at least three times), and the front desk nurse kept asking us, "How can I help you?" even though no one had pressed the emergency button. In fact, I had gotten so annoyed by it that I left my dad's room to go tell the front desk that we were trying to recite the Amitabha Buddha's name, and the intercom speaker kept distracting us.

At 2:30 p.m., my mom asked the nurse to come in and unplug the IV

machine. When dad passed away, his face froze in the suffering state he was in when he took his last breath. Our heartfelt thanks to so many of you who came to the hospital to help us recite Amitabha Buddha's name. After several hours of recitation, my dad's face began to change, even though he had died hours earlier. The suffering state of his mouth changed into a decidedly noticeable smile. It was unmistakable! I was in absolute shock and awe at what I had seen.

A little after 10 p.m. towards the end of the recitation of the Amitabha prayer, all of a sudden, the unplugged IV machine started beeping again as if it were on, for a few times in a row! (But it had been turned off for almost eight hours by that point!).

The next day, when I finally had a chance to think about all the incredible things that happened in the last two days, and I had a chance to talk to my mom about it, I was then able to make sense of everything. The rear door opening by itself, the hospital intercom speaker going off by itself, and the IV beeping after it had been turned off... This was all the work of enemy spirits that were trying to distract my family and I from focusing our attention on my dad as he was about to die. I understood then that these spirits were from my dad's past lives and were trying to keep us away from my dad.

I realized that the smile from my dad's face even after he passed away was his way of communicating to us that he had found Amitabha, through the light that our prayers had created for him and that he would find his way to the Pure Land. My dad's eyes had closed, but he opened mine.

Thank you very much. Amitabha!!